

**СОДЕРЖАНИЕ**  
*журнала «Международный аспирантский вестник» № 2, 2019*

**МОХАММАД РЕЗА МОХАММАДИ, АБТИН ГОЛКАР, МАДЖИД РЕЗАИ.**

Использование стихотворений для повышения эффективности обучения русскому языку как иностранному.

**В.А. БЕРДИЧЕВСКИЙ.** Особенности менталитета студентов Юго-Восточной Азии и процесс обучения русскому языку как иностранному.

**Г.М. ПЕТРОВА.** Обучение иностранных магистрантов русскому языку в техническом вузе.

**СУН ТАО.** Учебные пособия по обучению русской письменной речи для китайских студентов.

**К.В. РЕКАЕВА.** Выявление уровня лингвокультурологических знаний у вьетнамских студентов-медиков (II сертификационный уровень владения русским языком как иностранным).

**ДИНЬ ТХУЙ НГАН.** Особенности обучения аудированию студентов-филологов на начальном этапе во вьетнамских вузах.

**ЛЮ ЮЙ.** Функционально-стилистические особенности фразеологических единиц с семой «любовь».

**ЧЭНЬ ДЯНЬМЭЙ.** Перевод и изучение творчества Б.Ш. Окуджавы в Китае.

**Л.Н. СААКЯН, Д.С. ТРУХАНОВА.** Метарефлексив в функции коммуникативного смягчения.

**ГУАНЬ СЮЙ.** Понятия и термины компьютерных технологий обучения (с точки зрения обучения китайских студентов-филологов).

**СЯ ЛИНЬ.** О жанрах научной и учебной словесности в первой половине XIX века (на материале трудов Н.Ф. Кошанского).

**Р.Р. ШАМСУТДИНОВА.** О морфологических и неморфологических дериватах местоимений в современном русском языке.

**ЧЖАО ЯНЬ.** Речевое поведение президента России В.В. Путина: итоги и перспективы исследования.

*Ключевые слова и аннотации статей,  
размещенных в журнале  
«Международный аспирантский вестник» № 2, 2019*

**МОХАММАД РЕЗА МОХАММАДИ, АБТИН ГОЛКАР, МАДЖИД РЕЗАИ**

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТИХОТВОРЕНИЙ ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ  
ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Поэтические тексты, русский язык как иностранный, грамматические навыки, поэзия, песня.

Для эффективного общения во всех социальных контекстах требуется межкультурная коммуникативная компетентность. Поэтому литература должна присутствовать в преподавании иностранных языков для разработки не только лингвистических навыков, но и критического мышления и способности понимать другие культуры и представлять другой образ жизни.

Поиск эффективных способов и приемов обучения, в том числе и обучения иностранному языку, привлекает внимание многих ученых, методистов и учителей. Один из таких эффективных приемов обучения — это использование стихотворных и песенных материалов на уроках иностранного языка. Поэзия способна демонстрировать разные возможности языка и визуально, и аудиально. Знакомство с иностранной поэзией позволяет накопить знания, а также постичь дух, культуру, психологию, образ мышления народа. Стихотворение также может стать хорошей отправной точкой для обсуждения. У педагога есть возможность анализировать язык не только в терминах грамматики и синтаксиса, он может использовать его, чтобы ученики выражали свое мнение и чувства. Цель данной работы — исследование эффективности использования стихотворений для обучения русскому языку как иностранному.

Mohammad Reza Mohammadi, Abtin Golkar, Majid Rezaei

**USING POEMS TO IMPROVE THE EFFECTIVENESS OF TEACHING RUSSIAN AS A  
FOREIGN LANGUAGE**

Poetic texts, Russian as a foreign language, grammatical skills, poetry, song.

For any person, at present, knowledge of a foreign language is of great importance, since intercultural relations have occupied an important place in almost all spheres of human activity.

The search for effective ways and methods of teaching, including foreign language teaching, attracts close attention of many scientists, methodologists and teachers. One of such effective teaching methods is the use of poetic and song materials in a foreign language lesson.

Acquaintance with foreign poetry allows you to accumulate knowledge, as well as comprehend the spirit, culture, psychology, way of thinking of the people. The purpose of this work is to study the effectiveness of the use of language for teaching Russian as a foreign language.

**В.А. БЕРДИЧЕВСКИЙ**

**ОСОБЕННОСТИ МЕНТАЛИТЕТА СТУДЕНТОВ ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ И  
ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Менталитет, межкультурная коммуникация, языковая среда, мотивация, полиязычность.

В статье рассматриваются вопросы менталитета студентов Юго-Восточной Азии (ЮВА) и особенности учебного процесса по русскому языку как иностранному, основанные на учете их менталитета, и предлагаются конкретные рекомендации по организации обучения студентов на данной основе.

V.A. Berdichevskiy

**FEATURES OF THE MENTALITY OF THE STUDENTS OF SOUTHEAST ASIA AND THE  
LEARNING PROCESS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

Mentality, intercultural communication, language environment, motivation, multilingual.

In the article the questions of mentality of students of SEA and features of educational process on Russian as foreign language are examined, based on the account of their mentality, and concrete recommendations are offered on organization of educating of students on this basis.

**Г.М. ПЕТРОВА**

**ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ МАГИСТРАНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В  
ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

Обучение, русский язык как иностранный, тест, модули, экзамен, учебники.

В статье описана трехэтапная система обучения иностранных магистрантов русскому языку в технических университетах Российской Федерации. Автор подробно анализирует структуру и содержание десяти заданий вступительного теста по русскому языку, которые представляют собой материалы по конкретным лингвистическим темам, содержание каждого модуля программы обучения, информацию о количестве часов, выделенных на изучение материала, пример заданий выпускного экзамена по русскому языку. Представлен основной материал, который используется на занятиях, — пособия, посвященные обучению русскому языку, грамматике, лексике, работе с текстовым материалом, аннотированию, реферированию и моделированию текстов разных типов.

G.M. Petrova

**THE TEACHING RUSSIAN TO FOREIGN MASTER'S STUDENTS IN A TECHNICAL  
UNIVERSITY**

Teaching, Russian as a foreign language, test, modules, exam, textbooks.

In the article a three-stage system of training foreign students Russian language in technical universities of the Russian Federation is described. The author analyzes in detail the structure and the content of ten tasks the Russian language test, which constitute the materials for specific linguistic themes, the content of each module of the training program, the number of hours for the studying of the material, the content of the Russian language final exam.

The basic material used in the classroom - the Russian language textbooks: grammar, vocabulary, textual content, annotation, abstracting and different types texts modelling are presented in the article.

**СУН ТАО**

**УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ОБУЧЕНИЮ РУССКОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ДЛЯ  
КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ**

Учебные пособия, китайские студенты-филологи, обучение письму, письменный текст, упражнения и задания.

Учебник представляет собой основное средство обучения. Он играет ключевую роль в процессе обучения. В Китае изданы учебные пособия по обучению письменной речи для китайских преподавателей и студентов-филологов. Использование учебников и пособий помогает не только преподавателям повысить качество преподавания и облегчить изучение материала, но и студентам-филологам сформировать навыки и умения письменной коммуникации.

Song Tao

**REFERENCE BOOKS OF TEACHING RUSSIAN WRITTEN SPEECH TO CHINESE  
STUDENTS-PHILOLOGISTS**

Reference books, Chinese students-philologists, teaching writing, written text, exercises and tasks.

Textbooks are the main learning tools. They play a key role in the learning process. In China, many reference books of teaching written speech to Chinese teachers and students-philologists have been published. The use of textbooks and reference books can not only help teachers improve the quality of teaching and facilitate the study of research material, but also help students-philologists form skills and abilities of written communication.

**К.В. РЕКАЕВА**

**ВЫЯВЛЕНИЕ УРОВНЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ЗНАНИЙ У  
ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ (II СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ  
УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ)**

Лингвокультурология, лингвокультурологическая компетенция, студенты-иностранцы, обучение русскому языку как иностранному.

Данная статья посвящена проблеме обучения студентов-иностранцев русскому языку в аспекте лингвокультурологии. В статье содержится материал по исследованию уровня осведомленности вьетнамских студентов-медиков в области лингвокультурологии. Автор дает обоснование выбора данной категории обучающихся. Исследование представляло собой тест с вопросами, отвечая на которые иностранные студенты-медики могли показать уровень лингвокультурологической компетенции. Количественный и качественный анализ результатов исследования, которое проводилось посредством тестирования, выявил недостаточный уровень лингвокультурологических знаний студентов-медиков из Вьетнама. Исходя из этого автор делает вывод о том, что проблема формирования лингвокультурологической компетенции у студентов-иностранцев по-прежнему является актуальной.

K.V. Rekaeva

**THE IDENTIFICATION OF THE LEVEL OF LINGUACULTURAL KNOWLEDGE OF  
VIETNAMESE MEDICAL STUDENTS (SECOND CERTIFICATION LEVEL OF RUSSIAN  
AS A FOREIGN LANGUAGE)**

Linguacultural, linguacultural competence, foreign students, Russian as a foreign language teaching.

This article is devoted to the problem of Russian as a foreign language teaching. The article contains a study of the level of awareness of Vietnamese medical students in the field of linguistic culturology. The author gives a justification for choosing of this category of students. The study was a test that included question revealing the level of linguacultural competence. Quantitative and qualitative analysis of the research results revealed an insufficient level of linguaculturological knowledges of Vietnamese medical students. Based on this fact, the author concludes that the problem of forming linguacultural competence is still relevant.

**ДИНЬ ТХУЙ НГАН**

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ НА  
НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ВО ВЬЕТНАМСКИХ ВУЗАХ**

Русский язык как иностранный, аудирование, вьетнамские студенты-филологи, начальный этап.

В статье рассматриваются особенности обучения аудированию вьетнамских студентов-филологов на начальном этапе. Проанализированы трудности, возникающие при обучении аудированию на данном этапе. Целью исследования является повышение эффективности преподавания русского языка как иностранного во вьетнамских вузах.

Dinh Tkhuy Ngan

**FEATURES OF TEACHING LISTENING TO STUDENTS-PHILOLOGISTS AT THE  
INITIAL STAGE IN VIETNAMESE UNIVERSITIES**

Russian as a foreign language, listening, Vietnamese students-philologists, initial stage.

The article discusses the features of teaching listening skills to Vietnamese students-philologists at the initial stage. This article analyzed the difficulties encountered in teaching listening skills at beginning stage. The aim of the study is to increase the effectiveness of teaching Russian as a foreign language in Vietnamese universities.

ЛЮ ЮЙ

## ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СЕМОЙ «ЛЮБОВЬ»

Функционально-стилистические особенности, фразеологические единицы, мультистилистика, фразеосемантическое поле, сема «любовь».

С целью выявления стилистических особенностей фразеологических единиц с семой «любовь» в русском языке применяется теория мультистилистики, в концепцию которой объединены теория о функциональных стилях современного русского языка и их градация на шкале высокого, среднего и низкого слоев. В рамках фразеосемантического поля выявлены функционально-стилистические семы единиц, показаны их роль в структуре поля и функционирование в современном русском дискурсе. Результаты анализа свидетельствуют о преобладании разговорных единиц, а также об особой коммуникативно-прагматической функции сниженных и возвышенных единиц. Технология мультистилистики позволяет наиболее полно определить семантико-стилистическую сущность языковых единиц и следить за их развитием.

Liu Yu

## THE FUNCTIONAL-STYLISTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE SEME OF LOVE

Functional-stylistic features, phraseological units, multistatistic, phraseosemantic field, seme love.

With the purpose of revealing the stylistic features of phraseological units with the seme of love in Russian language the theory of multistylistic is applied, in the concept of which the theory of the functional styles of the modern Russian language and their gradation on the scale of high, medium, and low layers are united. Functional-stylistic semes of units were revealed within the phraseosemantic field, their role in the structure of the field as an intensifier and functioning in modern Russian discourse were shown. The results of the analysis testify to the prevalence of conversational units with the middle style, as well as the special communicative and pragmatic function of the lowered and elevated units. Technology of multistylistic allows us to fully define the semantic-stylistic essence of language units and monitor their development.

**ЧЭНЬ ДЯНЬМЭЙ**

**ПЕРЕВОД И ИЗУЧЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА Б.Ш. ОКУДЖАВЫ В КИТАЕ**

Творчество Булата Окуджавы, китайская русистика, перевод, изучение, обзор, анализ.

В статье освещается история перевода и изучения творчества Б.Ш. Окуджавы в Китае на протяжении более 50 лет. Особое внимание обращено на изменения в подходах к изучению творчества писателя. Также рассмотрены основные позиции критики, литературоведения и новые тенденции. Проведенный анализ материала позволяет сделать вывод об актуальности дальнейшего и всестороннего изучения творчества Б.Ш. Окуджавы в Китае.

Cheng Dianmei

**TRANSLATION AND STUDY OF BULAT OKUDZHAVA'S CREATIVE WORKS IN CHINA**

Creativity of Bulat Okudzhava, Chinese Russian Studies, translation, study, overview, analysis.

The article highlights the history of translation and study of the work of B.Sh. Okudzhava in China for over 50 years. Emphasizes the changes in the approaches to the work of the writer. The main positions of criticism, literary criticism and new trends are considered. The analysis of the material allows us to conclude about the relevance of further and comprehensive study of the creative work of B.Sh. Okudzhava in China.

**Л.Н. СААКЯН, Д.С. ТРУХАНОВА**

## **МЕТАРЕФЛЕКСИВ В ФУНКЦИИ КОММУНИКАТИВНОГО СМЯГЧЕНИЯ**

Метакоммуникация, метамаркер, метарефлексив, митигация, категория коммуникативного смягчения.

Данная статья посвящена анализу употреблений метакоммуникативного рефлексива «мягко говоря» и синонимичных ему единиц. По мнению авторов, более пристальный анализ метакоммуникативных рефлексивов, которые складывающаяся на наших глазах исследовательская традиция относит к метамаркерам коммуникативной категории митигации, позволяет поставить вопрос об уточнении ее содержания. Выводы сделаны на основе обработки большого количества иллюстративного материала. Анализ корпуса примеров позволил выделить типичные ситуации метакоммуникативных рефлексивов и описать их прагматический потенциал.

L.N. Sahakyan, D.S. Trukhanova

## **METAREFLIXIVE AS A MEANS OF MITIGATION**

Metacommunication, metamarker, metareflexive, communicative mitigation.

The article is devoted to the analysis of usage of metacommunicative reflexive «mjagko govorja» («to put it mildly») and some of its synonyms. The authors outline some typical situations of usage of this metareflexives, which developing research tradition attributes to metamarkers of the communicative mitigation. The analysis of the collection of using such items in different communicative situations provide an opportunity to pay attention of the pragmatic potential of metareflexives and raise an issue of clarification of the communicative category of mitigation.

**ГУАНЬ СЮЙ**

**ПОНЯТИЯ И ТЕРМИНЫ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ (С  
ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ)**

Русский язык как иностранный, обучение языку, компьютерные упражнения и задания, мультимедийные материалы, компьютерный учебник, дистанционные курсы.

Статья посвящена использованию электронных материалов в обучении русскому языку как иностранному. Рассматриваются особенности различных типов электронных средств обучения, их структура и функции. Описаны дидактические особенности и возможности использования новых терминов и понятий в обучении китайских студентов-филологов.

Guan Xu

**CONCEPTS AND TERMS OF EDUCATIONAL COMPUTER TECHNOLOGY (FROM  
POINT OF VIEW OF CHINESE STUDENTS)**

Russian as a foreign language, multimedia, language teaching, electronically exercises and tasks, digital textbook, distance courses.

The article deals with different techniques in using computer technologies in the teaching Russian as a foreign language for Chinese students. Considered particularities of using digital resources, formulated different types of educational tools, discussed a different ways of presenting and using digital materials.

**СЯ ЛИНЬ**

**О ЖАНРАХ НАУЧНОЙ И УЧЕБНОЙ СЛОВЕСНОСТИ В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ  
XIX ВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ ТРУДОВ Н.Ф. КОШАНСКОГО)**

Словесность, риторика, наука, учеба, диссертация.

В статье анализируется опыт описания жанров научной и учебной речи в учебниках словесности и риторики первой половины XIX века. Наиболее выразительно научная и учебная литература представлена в трудах профессора Царскосельского лицея Н.Ф. Кошанского, который определил цели, содержание и требования к стилю различных научных жанров того времени: рассуждения, диссертации, энциклопедии, периодических изданий и критики.

Sia Lin

**ABOUT GENRES OF SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL LITERATURE IN THE FIRST  
HALF OF THE XIX CENTURY (ON THE MATERIAL OF WORKS N.F. KOSHANSKY)**

Literature, rhetoric, science, study, dissertation.

The article analyzes the experience of describing the genres of scientific and educational speech in the textbooks of literature and rhetoric of the first half of the XIX century. Scientific and educational literature is presented in the most expressive way in the works of Professor Tsarskoye Selo Lyceum N. Koshansky, who defined the goals, content and style requirements of the various scientific genres of the time: reasoning, dissertations, encyclopedias, periodicals and criticism.

**Р.Р. ШАМСУТДИНОВА**

**О МОРФОЛОГИЧЕСКИХ И НЕМОРФОЛОГИЧЕСКИХ ДЕРИВАТАХ  
МЕСТОИМЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Местоимения, явления переходности, деривация, экспрессия, современный русский язык.

В статье рассматривается функционирование местоименной лексики в современном русском языке с точки зрения ее участия в транспозиционных и деривационных процессах. Переход местоимений в другую часть речи связывается автором с актуализацией присущего им субъективного потенциала в результате стремления говорящего экспрессивно выразить определенную мысль, в то время как деривация, будучи вторичным процессом, представляется как способ более отчетливого отображения с точки зрения формы приобретенного исходной лексемой семантического признака.

R.R. Shamsutdinova

**ON MORPHOLOGICAL AND NON-MORPHOLOGICAL DERIVATIVES OF PRONOUNS  
IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE**

Pronouns, transposition, derivation, expression, the modern Russian language.

The article deals with the functioning of pronominal vocabulary in the modern Russian language from the position of its participation in transposition and derivation processes. The author connects the transposition of the pronouns in a different part of speech with the actualization of their inherent subjective potential in the result of the desire of the speaker to express a certain idea expressively, while a derivation, as a secondary process, is presented as a way to display the acquired source lexeme of the semantic sign of a more clearly in terms of the form.

**ЧЖАО ЯНЬ**

**РЕЧЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ В.В. ПУТИНА: ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Критическая лингвистика, политическая лингвистика, президентский дискурс, речевое поведение, риторическая критика, риторический анализ, современная риторика.

В статье представлен опыт анализа и обобщения результатов исследований, объектом которых выступает речевое поведение президента России В.В. Путина. На основании обзора работ доказываемся продуктивность применения принципов критических дискурсивных исследований к анализу президентского дискурса. В качестве перспективного и недостаточно изученного аспекта анализа президентского дискурса В.В. Путина обосновывается речевое вовлечение как значимая сторона публичных выступлений президента. Вовлечение в выступлениях президента оптимизирует не только контактоустанавливающую функцию речи, но и способствует достижению основных (содержательных) коммуникативных задач.

Zhao Yan

**SPEECH BEHAVIOR OF THE RUSSIAN PRESIDENT V.V. PUTIN: RESULTS AND PROSPECTS OF THE RESEARCH**

Critical linguistics, political linguistics, presidential discourse, speech behavior, rhetorical criticism, rhetorical analysis, modern rhetoric.

The paper is devoted to the analysis and generalization of results of researches of Russian President V.V. Putin's speech behavior. On the basis of the review of works the efficiency of the critical discourse studies' principles to the analysis of a presidential discourse is proved. It is also claimed that involvement as the significant party of the president's public speaking is the insufficiently studied and perspective aspect of the analysis of the V.V. Putin's presidential discourse. Involvement in speeches of the president helps to optimize the contact between speaker and audience, and also promotes achievement of the main (substantial) communicative objectives.